



COLLOQUES

50ème anniversaire de « Mémoire de l'insurrection de Varsovie » de Miron Białoszewski

15-16 novembre 2021

Centre Scientifique de l'Académie Polonaise des Sciences à Paris
(hybride)

Les 15-16 novembre 2021, la conférence « 50ème anniversaire de *Mémoire de l'insurrection de Varsovie* de Miron Białoszewski » a eu lieu à Paris, à l'hospitalière Centre Scientifique de l'Académie Polonaise des Sciences, initiée et principalement organisée par le soussigné, représentant son alma mater, l'Institut de Recherches Littéraires de l'Académie Polonaise des Sciences, avec la participation d'Anna Synoradzka, représentant l'Université de Lille, le partenaire français. En effet, le 50e anniversaire de la publication de ce livre classique et iconique de Białoszewski est tombé en 2020, alors que la vie académique – et sociale – s'est figée ou gelée; alors qu'en 1971, la deuxième édition du *Mémoire...* a été publiée, déjà dépourvue de l'infâme introduction de Janusz Wilhelm, dont Adam Poprawa a parlé pendant la conférence dans sa communication. 2021 semble également être une bonne date de « transit », si l'on peut dire, en lien avec le centenaire de la naissance de Miron Białoszewski, qui tombe en 2022.

Notre conférence était historiquement la deuxième en France consacrée à cet écrivain - la première, il y a deux décennies, avait été rappelée par Erik Veaux et Luca Bernardini, tous deux présents alors et aujourd'hui. Celui d'il y a 20 ans a été organisé à la Sorbonne par la professeure Hanna Konicka, décédée en février 2021. La matinée du mardi 16 novembre a été consacrée à un hommage à cette chercheuse et traductrice; Tadeusz Sobolewski, Erik Veaux, Anna Synoradzka et Luca Bernardini l'ont évoquée, et j'ai également ajouté le récit de ma rencontre avec la chercheuse à Paris, lorsque nous avons échangé nos livres sur Białoszewski; puis Erik Veaux, Piotr Seweryn Rosol et moi-même avons lu les œuvres de Białoszewski en polonais et dans les traductions du tandem Konicka-Veaux. C'était un moment émouvant, mais pas étouffant.

L'une des hypothèses qui a guidé notre conférence était une tentative de renouveler l'intérêt pour, ou d'accroître la présence de Białoszewski dans l'espace français - les matériaux de la conférence précédente n'ont pas été publiés, tandis que la réception de la traduction française du *Mémoire...* a été tuée dans l'œuf par l'opinion malheureuse de l'un des invités d'une émission de radio, qui reprochait à Białoszewski d'avoir fui l'activité militaire. Cela a été mentionné par Erik Veaux dans un débat des traducteurs du *Mémoire...* avec la participation de lui-même et de Bernardini, et dirigé par Synoradzka et moi-même. Bien que la traduction italienne du *Mémoire...* a connu un parcours sinueux jusqu'à sa publication - et elle a été publiée à peine en août 2021 - elle a apparemment connu un moment beaucoup plus propice (*Zeitgeist?*), car les critiques ont afflué, pour la plupart positives, et littéralement deux jours avant la conférence, le livre a été qualifié de « livre de la semaine » ou « du mois ». Et les chercheurs ont réussi à faire quelque chose de très précieux, car absolument toutes les communications étaient innovantes et très utiles aussi pour un chercheur polonais déjà saturé par la littérature sur le sujet (c'est pourquoi leurs versions polonaises paraîtront dans l'annuaire « MiroFor », vol. III), mais a également constitué une excellente introduction au sujet pour les étudiants français en études slaves, leurs professeurs ou les personnes intéressées par la culture et l'histoire polonaises; en un mot, cette conférence n'est pas devenue un événement monumental, anniversaire, où l'on rappelle des choses déjà bien connues; j'ose dire que certains des textes prononcés à Paris seront constamment cités à partir de maintenant et réévalueront la vision du *Mémoire...* et Białoszewski.

À propos de son séjour à Paris en 1959, Miron a écrit : *Et ce Paris-là. Et moi en elle, on ne sait pas pourquoi - car à quoi bon? Donc, rien n'a changé. Moi non plus. Ma deuxième révélation était dans une toilette. L'eau coulait et il y avait un blocage avec un chiffon - partout la même manière* (prose *Moi et Arthur S. à Paris*). Et même si nous savions pourquoi nous étions allés à Paris (est-ce un péché?), et même si « rien n'a changé » en nous dans un sens très fort, cette conférence est restée dans nos souvenirs et nos poèmes.

Piotr Sobolczyk

Colloque scientifique

50ème anniversaire de *Mémoire de l'insurrection de Varsovie* de Miron Białoszewski



Académie Polonaise des Sciences Centre Scientifique à Paris
75 rue Lauriston
75116 Paris

15-16 XI 2021



Les photos de collection privé de Tadeusz Sobolewski

Organisateurs :



ACADEMIE POLONAISE
DES SCIENCES

Centre Scientifique à Paris



Partenaire :



Université
de Lille

L'affiche préparée par Centre Scientifique de l'Académie Polonaise des Sciences à Paris

 PROGRAMME**15 novembre 2021**

- 10.00 Magdalena Sajdak (directrice du Centre),
Anna Synoradzka, Piotr Sobolczyk
Mot d'accueil
- 10.30 – 12.00 Erik Veaux, Luka Bernardini, menée par Piotr
Sobolczyk et Anna Synoradzka
*Discussion sur les traductions de Mémoire... en français
et en italien*
- 13.30 Agnieszka Karpowicz
*«Mémoire de l'insurrection de Varsovie - la lecture
pacifiste»*
- 14.15 Tadeusz Sobolewski
«Joie de survivre»
- 15.00 Piotr Sobolczyk
«Destins plus lointains – un traumatisme plus proche»
- 15.45 Piotr Seweryn Rosol
«Oublier l'inoubliable»
- 16.30 Luca Bernardini
*«De la Vistule à l'Arno: les destinées éditoriales
du Mémoire de l'Insurrection de Varsovie en Italie»*

16 novembre 2021

- 10.30 *Acceuil*
- 11.00 Tadeusz Sobolewski, Anna Synoradzka, Piotr Sobolczyk
Hommage à Hanna Konicka

- 13.45 Katarzyna Lisowska
«Le viol et le silence ou sur les passages énigmatiques dans le Mémoire de l'insurrection de Varsovie par Miron Białoszewski»
- 14.30 Adam Poprawa
«Malgré l'introduction. Un essai officiel de la réception de Mémoire de l'insurrection de Varsovie» [online]
- 15.15 Anna Sobolewska
«De Je Suis à Soi. La spiritualité parareligieuse de Białoszewski»
- 16.00 Paweł Rodak
«Moi et nous. Une tentative de lecture du «Mémoire de l'insurrection de Varsovie» dans le contexte de la génération de la guerre [online]
- 17.00 *Clôture du colloque*